

Flon-Flon et Musette



Эльжбета

Флон-Флон и Мюзетт



Москва



Самокат

УДК 087.5:821.133.1
ББК 84.4(4Фра)6-44
Э53

Эльжбета.

Э53 Флон-Флон и Мюзетт : [для дошкольного и младшего школьного возраста] / Эльжбета ; пер. с фр. Ирины Балахоновой. — М. : Самокат, 2020. — 40 с. : ил. — ISBN 978-5-00167-074-2

Как разговаривать о войне с детьми? Ведь они с малых лет должны понимать, что война бессмысленна и люди сами выдумывают себе врагов. Благодаря этой простой, но глубокой истории о двух друзьях-зайчатах Флон-Флоне и Мюзетт, разлучённых войной, даже самые маленькие читатели поймут, как страшна и жестока любая война и как ценен мир.

В выразительных иллюстрациях мягких пастельных тонов живой классик французской детской литературы, автор-иллюстратор польского происхождения Эльжбета сумела показать нежную дружбу героев, боль разлуки, силу надежды и любви, побеждающих страх и разрушение.

ISBN 978-5-00167-074-2

Original title: Flon-Flon & Musette

Text and illustrations by Elzbieta

© 1993, l'école des loisirs, Paris

© Ирина Балахонова, перевод на русский язык, 2020

© Издание на русском языке, оформление.

ООО «Издательский дом «Самокат», 2020

Кристиану

Каждый день Флон-Флон
и Мюзетт играли у ручейка,
то с одной стороны, у Мюзетт,
то с другой, у Флон-Флона.



— Когда я вырасту,
женюсь на Мюзетт, —
приговаривал Флон-Флон.
— А когда я вырасту, выйду
замуж за Флон-Флона, —
вторила Мюзетт.



Однажды вечером папа
Флон-Флона читал газету:
— Плохие новости!
Скоро начнётся война.



Назавтра война была повсюду.

И, не дожидаясь, когда
она постучится в дверь,
папа собрался в путь
и попрощался:

— До свидания, дорогая жена,
до свидания, любимый сынок!

Я скоро вернусь.

Папа крепко прижал их
к груди и ушёл — на войну.



На следующий день
Флон-Флон собрался гулять:
— Пойду к ручейку
поиграю с Мюзетт.
Но мама подвела его к окну:
теперь вдоль ручейка
тянулась колючая проволока.

